

Бобрикович А. А. (Минск)
Английские фразеологизмы с семантикой ‘обман’
в аспекте идиоматичности

Свойство идиоматичности фразеологизмов заключается в невыводимости значения всего словосочетания из значений слов-компонентов. Идиоматичность может быть полной, когда переосмыслению подвергается все словосочетание в целом, или частичной, при которой переосмысляются отдельные компоненты. Общее понимание свойства идиоматичности схоже у современных лингвистов, однако разными учеными выделяются разные критерии, на основании которых весь объем идиоматики делится на полные и частичные идиомы. Например, В. Н. Телия считает, что отличительным свойством идиом является целостность номинативной функции. Кроме того, полные идиомы всегда возникают в результате идиомообразования – «вовлечения сочетания слов в метафору или другой троп» [3, с. 60]. Частичные идиомы при данном подходе отличаются наличием семантически ключевого компонента, выступающего в своем свободном значении, а также компонентов, которые приобретают определенные толкования при комбинации с ключевым словом.

И. А. Мельчук, опираясь на свои лексикографические изыскания, к полным идиомам относит несвободные сочетания с полностью переосмысленным значением, когда «на месте ожидаемой регулярной

суммы означаемых в идиоме выступает совершенно другое означаемое» [4, с. 208]. Частичные идиомы, или полуфраземы в терминологии И. А. Мельчука, отличаются тем, что в значение всего словосочетания входит значение одного из компонентов, а второй компонент либо приобретает новое, отличное от словарного, значение при сочетании с первым, либо обладает «пустым» значением, то есть «является полувспомогательным элементом, присутствующим в данной фраземе в качестве некой синтаксической опоры» [4, с. 230].

М. С. Гутовская также делит весь объем идиоматики на полные и частичные идиомы. Кроме того, в ее работе уточняется критерий идиоматичности: «как идиоматичные квалифицируются не только фраземы с компонентами, реализующими несловарные значения, но и фраземы, в которых актуализируются словарные переносные значения компонентов» [1, с. 252]. Однако следует оговориться, что в контексте английской фразеологии данное уточнение играет небольшую роль, поскольку толковые словари английского языка имеют тенденцию не приводить помет касательно того, в каком значении употребляется слово (в прямом или переносном).

Таким образом, под идиоматичностью понимается такое свойство устойчивых сочетаний слов, которое заключается в невыводимости значения всего сочетания из значений его компонентов. Если переосмысливается все словосочетание в целом, то можно говорить о полной идиоматичности, если же переосмысляются отдельные компоненты – о частичной.

В работе рассматривается фразеосемантическое поле (ФСП) ‘обман’ с точки зрения идиоматичности, анализируется степень проявления данного свойства в английских фразеологизмах, имеющих в своем значении компоненты семантического комплекса ‘обман’. Английские фразеологические единицы (ФЕ) с семантикой ‘обман’ были отобраны из Longman Idioms Dictionary методом сплошной выборки. Общий объем выборки составляет 170 ФЕ. Основанием для включения ФЕ в состав ФСП является их отнесенность к ситуации обмана. Для уточнения списка привлекались толковые словари, словари синонимов, а также этимологические словари.

Для решения поставленной задачи, то есть для определения степени проявления свойства идиоматичности, используется метод анализа словарных дефиниций, представленный в работе И. А. Мельчука. Для этого значение всего сочетания сопоставляется со значениями слов-компонентов. Сопоставление проходит в несколько этапов: (1) сначала сравнивается дословное и словарное значение фраземы; (2) затем каждому компоненту приписывается условное значение; (3) наконец,

словарное значение компонента сравнивается с условно приписанным значением. Если словарные значения компонентов полностью реализуются в составе сочетания слов, то в данном случае мы имеем дело с неидиомами, если же словарные значения слов-компонентов не находят отражения в составе словосочетания – с идиомами.

Далее, для определения продуктивности «идиоматической и неидиоматической номинации» в ФСП ‘обман’ частично используется метод, предложенный М. С. Гутовской: сначала «устанавливается соотношение идиоматических и неидиоматических фразем в ФСП ‘обман’ в попытке оценить активность использования приема переосмысления в русской фраземике обмана; затем определяется удельный вес идиоматических и неидиоматических единиц во фразеосемантических группах (ФСГ) поля ‘обман’ с целью выделения составляющих обмана, для наименования которых наиболее интенсивно используются идиоматические обозначения» [1, с. 252].

Данное исследование, направленное на определение степени проявления свойства идиоматичности в ФСП ‘обман’ в английском языке, является частью сопоставительного изучения фразематики обмана в русском и английском языках в когнитивном и культурологическом аспекте. Исследование на данном этапе стало возможным благодаря предшествующим изысканиям, в ходе которых была изучена понятийная организация ФСП ‘обман’ и реконструирована фразеологическая картина обмана в языках сопоставления. Следующий этап будет посвящен изучению метафорической организации данного поля, которое будет возможно благодаря настоящему исследованию.

В ходе поэтапного исследования английского ФСП ‘обман’ в аспекте идиоматичности, было установлено, что самым продуктивным способом является идиоматическая номинация. В составе ФСП ‘обман’, включающем 170 ФЕ, было выделено 164 идиомы, что составляет 96% всех ФЕ, и лишь 6 неидиом (4%). Идиомы разнятся по степени проявления свойства идиоматичности: к полным идиомам было отнесено 156 ФЕ (95% от всех идиоматичных ФЕ), к полуидиомам – 8 ФЕ (5%).

К полным идиомам ФСП ‘обман’ в английском языке относятся такие ФЕ, как *a snow job, a shell game, pull sb's leg*, компоненты которых полностью переосмыслены и приобрели значение, которое реализуется только в составе данных идиом. Также к полным идиомам отнесены ФЕ типа *viper in one's bosom*, в которой компонент *viper* реализует свое словарное значение ‘a spiteful or treacherous person’. Однако следует отметить, что данная идиома обладает целостной образностью, восходя

к легенде о том, как отогретая змея кусает своего спасителя вместо благодарности.

К частичным идиомам ФСП 'обман' были отнесены такие ФЕ, как *lie through one's teeth, lie like a gas-meter*. В данных полуидиомах ключевой компонент (семантическая доминанта в терминологии И. А. Мельчука) *lie* реализует свое словарное значение 'tell a lie or lies', а остальные компоненты (*through one's teeth, like a gas-meter*) приобретают новые, отличные от словарных, значения только в сочетании с ключевым словом.

К неидиомам принадлежат ФЕ, слова-компоненты которых реализуют свои словарные дефиниции *a slippery customer, make a fool of, nail the lie that*.

Таким образом, в ФСП 'обман' в английском языке преобладают идиоматические наименования: 96% идиом и 4% неидиом. Следует отметить, что распределение идиом по ФСГ поля 'обман' не является однородным. Так, ФСГ 'вербальный обман' и 'невербальный обман' состоят на 100% из идиом, в ФСГ 'разоблачение обмана' – 95% идиом, в ФСГ 'участники обмана' – 91%. Общим для всех групп является факт наличия несоизмеримо малого количества неидиом или полного их отсутствия. Это свидетельствует о высокой степени образности и глубокой переосмысленности того материала, который лег в основу фразеологизмов.

1. Гутовская, М. С. Русская фраземика спора в аспекте идиоматичности / М. С. Гутовская // Язык – когниция – социум: тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 12-13 ноября 2012 г. / редкол.: З. А. Харитончик (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2012. – С. 252-253.

2. Мельчук И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. – 1960 г. – № 4. – С. 73-80.

3. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 56-83.

4. Mel'čuk I. A. Phrasemes in language and phraseology in linguistics / I. A. Mel'čuk // Idioms: Structural and psychological perspectives / M. Everaert [et al] (eds.). – Hillsdale (NJ), 1995. – P. 167-232.